

INTRODUCCIÓN

Pero López Ranjel es el autor de la *Farsa a honor y reverencia del glorioso nascimiento de Nuestro Redentor Jesucristo y de la virgen gloriosa Madre suya*.

El texto debió ser escrito en Burgos entre los años 1500 y 1525.

La Farsa cuenta con 487 versos, en los cuales se nos narra el anuncio y posterior nacimiento de Jesucristo.

Lo más característico de esta obra es la mezcla entre lo profano y lo sagrado. Unido a la doctrina eclesiástica del nacimiento de Jesús nos encontramos a los pastores dialogando sobre aspectos de la vida cotidiana del campesino.

Las anécdotas pastoriles y la intervención de un personaje maravilloso son cortadas por los villancicos.

La obra más que referirse al nacimiento de Cristo es una presentación de la Virgen María, pese a que la presencia del tema navideño es muy importante.

Ranjel usa en su farsa el tradicional sayagués, excepto en los parlamentos puestos en boca del salvaje y del ángel.¹

NORMAS DE EDICIÓN

* Para la realización de esta edición de la *Farça a honor y reverencia del glorioso nascimiento de Nuestro Redemptor Jesuchristo y dela Virgen gloriosa madre suya* se ha utilizado el ejemplar de la B.N.M., con la signatura R 3658.

Para la transcripción del texto se han seguido los siguientes criterios:

- 1.- Modernización de la puntuación, acentuación y uso de mayúsculas según el uso actual.
- 2.- Desarrollo de los personajes, abreviados en el original.
- 3.- Desarrollo de las abreviaturas en cursiva.
- 4.- Cualquier otra modificación al texto se inserta entre corchetes y cursiva.
- 5.- Se separan las palabras aglutinadas mediante apóstrofe. Ejemplo: *quel* por *qu'el*, *ques* por *qu'es*, etc. También se separan las contracciones propias del siglo XVI. Ejemplo: *della* por *d'ella*.
- 6.- Modernización de las grafías según los siguientes valores:
 - a) *u* y *v* se transcriben según su valor: vocálico en *u*, consonántico en *v*.
 - b) *i* y *j* se transcriben según su valor: vocálico en *i*, consonántico en *j*.

¹ Hermenegildo, A. *El teatro del siglo XVI* (R. de la Fuente, ed.), Ed. Júcar, Madrid, 1994.

Rosa Sanmartín (ed.)

Introducción a Pero López Ranjel, *Farça del Nascimiento* (1550-1525?)

Anexos Revista Lemir, ISSN 1579-735X

7.- No añadimos las “h” ya que en la época esta podía significar aspiración. Transcribimos el texto tal y como en él se nos muestra